

THE TECHNIQUES EMPLOYED IN BRIDGING GAPS IN TRANSLATION OF  
CULTURAL TERMS: A CASE OF GURKHA'S DAUGHTER

2153

– Bhanu G.C. 2017

# THE TECHNIQUES EMPLOYED IN BRIDGING GAPS IN TRANSLATION OF CULTURAL TERMS: A CASE OF GURKHA'S DAUGHTER

A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English

Submitted by  
Bhanu G.C.

Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal  
2017

**THE TECHNIQUES EMPLOYED IN BRIDGING GAPS  
IN TRANSLATION OF CULTURAL TERMS: A CASE OF  
GURKHA'S DAUGHTER**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Bhanu G.C.**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal**

**2017**

**THE TECHNIQUES EMPLOYED IN BRIDGING GAPS  
IN TRANSLATION OF CULTURAL TERMS: A CASE OF  
GURKHA'S DAUGHTER**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Bhanu G.C.**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal  
2017**

**T.U Reg. No.: 9-2-676-8-2008  
Second Year Examination  
Roll No.: 280172/70**

**Date of Approval of the  
Thesis Proposal: 2016-9-9  
Date of Submission: 2017-3-15**

## **RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE**

This is to certify that **Mrs. Bhanu G.C.** has prepared this thesis entitled **The Techniques Employed in Bridging Gaps in Translation of Cultural Terms: A Case of Gurkha's Daughter** under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 2017-03-15

---

**Dr. Ram Ekwel Singh (Supervisor)**

Reader and Head

Department of English Education

Faculty of Education

T. U, Kirtipur, Kathmandu

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee:**

**Signature**

**Dr. Anjana Bhattarai**

Professor

Department of English Education

T. U. Kirtipur, Kathmandu

\_\_\_\_\_  
(Chairperson)

**Dr. Ram Ekwel Singh (Supervisor)**

Reader

Department of English Education

T.U. Kirtipur, Kathmandu

\_\_\_\_\_  
(Member)

**Mr. Khem Raj Joshi**

Teaching Assistant

Department of English Education

T.U. Kirtipur, Kathmandu

\_\_\_\_\_  
(Member)

Date:

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation and Approval Committee:**

**Signature**

**Dr. Ram Ekwal Singh**

Reader and Head

Department of English Education

T. U. Kirtipur, Kathmandu

---

(Chairperson)

**Dr. Anju Giri**

Professor

Department of English Education

And

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

Faculty of Education

T.U., Kirtipur

---

(Member)

**Dr. Anjana Bhattarai**

Professor

Department of English Education

T.U. Kirtipur, Kathmandu

---

(Member)

Date: 2017-03-22

## **DECLARATION**

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date:2017-03-14

---

**Bhanu G. C.**

# **DEDICATION**

*To my parents*

*The reason of what I became today*

*Thanks for your great support and continuous care*

## ACKNOWLEDGEMENTS

Firstly, I would like to express my sincere gratitude to my thesis supervisor **Dr. Ram Ekwel Singh**, Reader and Head, Department of English Education for the continuous support, for his patience, motivation, and immense knowledge. His continued guidance and advice helped me in all the time of research and writing of this thesis. I could not have imagined having a better supervisor and mentor for my study.

I would like to express sincere gratitude to my respected Guruma **Dr. Anjana Bhattarai**, Professor, Department of English Education for providing me first hand theoretical knowledge on research and am really motivated by her professional personality. In the same way, I am thankful to my respected Guru **Mr. Khem Raj Joshi**, Teaching Assistant, Department of English Education for giving me suggestion and encouragement during this study.

I am very much indebted to **Prof.Dr. Govinda Raj Bhattarai**, **Prof. Dr. Laxmi Bahadur Maharjan**, **Prof. Dr. Anju Giri**, **Mr.Raj Narayan Yadav**, **Mr. Bhesh Raj Pokharel**, **Mrs. Madhu Neupane**, **Mr. Ashok Sapkota**, **Mr.Laxmi Ojha**, **Mr. Resham Acharya**, **Mr. Guru Poudel** and the faculty staff **Mrs. Madhavi Khanal** of the Department of English Education for their inspiring enthusiasm and encouragements during their lectures.

In the same way, I would like to extend my sincere gratitude to my all teachers who taught me in different levels. Because of their inspiration, I am now about to complete my master's degree. I must remember here **Mr. Hari Prasad Tiwari**, Lecturer, Mahendra Multiple Campus, Nepalgunj for his encouragement throughout student life.

Most importantly, none of this could have happened without my family. This thesis stands as a testament to their unconditional love and encouragement.

I want to thank to my friends **Irada**, **Deepa** and **Kabita** and my all relatives who supported and encouraged me directly or indirectly to complete this study.

**Bhanu G.C.**

## ABSTRACT

The present work entitled **The Techniques Employed in Bridging Gaps in Translation of Cultural Terms: A Case of Gurkha's Daughter** has been carried out to find the techniques and frequency of those techniques of translation of cultural terms. The main purpose of this study was to identify and categorize the basic features of cultural elements and point out the techniques and their frequencies. This study was based on the survey research design. The study is solely based on the secondary source of data and data were collected by using non-random judgmental sampling procedure. The data were analyzed and interpreted by using simple statistical tool like percentage and were presented in the tables. In this study 50 cultural terms were identified and those terms were categorized into five categories as ecology, material culture, social culture, religious culture and gestures and habits. Findings of the study show that ten different techniques were found to have been employed in translating cultural terms. Among different techniques literal translation was the most frequent one and addition, couplet and deletion were the least used in the translation of total cultural terms.

This study consists of five chapters. The first chapter deals with background of the study, statement of the problem, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definition of the key terms. The second chapter consists of the review of theoretical literature, review of the empirical literature related to this study, implications of the review for the study and conceptual framework. The third chapter consists of design and methods of the study, populations, sample and sampling strategy, study area/field, data collection tools and techniques, data collection procedures and data analysis and interpretation procedures. The fourth chapter presents the analysis and interpretation of results and summary/discussion of findings. Finally, the fifth chapter includes the conclusion and recommendations of the study followed by references and appendices.

## TABLE OF CONTENTS

	<b>Page No.</b>
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>vii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>viii</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xi</i>
<i>List of Abbreviations and Symbols</i>	<i>xii</i>
<b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>	<b>1-7</b>
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Research Questions	5
1.5 Significance of the Study	5
1.6 Delimitations of the Study	6
1.7 Operational Definition of the Key Terms	6
<b>CHAPTER TWO: REVIEW OF THE RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK</b>	<b>8-37</b>
2.1 Review of Related Theoretical Literature	8
2.1.1 Introduction to Translation	8
2.1.2 Translation Studies	11
2.1.3 Translation of Cultural Terms	12
2.1.4 Cultural Implication of Translation	12
2.1.5 Cultural Categories	13
2.1.6 Importance of Translation	15
2.1.7 Scope of Translation	16

2.1.8	Translation Methods	17
2.1.9	Gaps in Translation	17
2.1.10	Technique of Compensating Gaps in Translation	22
2.1.11	An Overview of The Gurkha's Daughter	29
2.1.12	Novelty of the Research	29
2.2	Review of the Empirical Literature	30
2.3	Implications of the Review for the Study	36
2.4	Conceptual Framework	38

### **CHAPTER THREE: METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY 39-43**

3.1	Design and Methods of the Study	39
3.2	Population, Sample and Sampling Strategy	41
3.3	Study Area/Field	41
3.4	Data Collection Tools and Techniques	42
3.5	Data Collection Procedures	42
3.6	Data analysis and Interpretation procedures	43

### **CHAPTER FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF RESULTS 44-62**

4.1	Analysis of Data and Interpretation of Results	44
4.1.1	Identification of Ecological Terms	44
4.1.2	Identification of Material Culture Terms	45
4.1.3	Identification of Social Culture Terms	45
4.1.4	Identification of Religious Culture Terms	46
4.1.5	Identification of Terms of Gestures and Habits	46
4.1.6	Techniques Used in Translation of Cultural Terms	47
4.1.7	Techniques Used in the Translation of Terms in Ecological Culture	48
4.1.8	Frequency of Techniques Used in Ecological Cultural Terms	49
4.1.9	Techniques Used in Translation of Terms in Material Culture	50
4.1.10	Frequency of Techniques Used in Material Culture	52
4.1.11	Techniques Used in Translation of Social Culture Terms	52
4.1.12	Frequency of Techniques Used in Social Cultural Category	55
4.1.13	Techniques Used in the Translation of Religious Terms	55

4.1.14	Frequency of Techniques Used in Translation of Religious Terms	57
4.1.15	Techniques Used in the Translation of Gestures and Habits	57
4.1.16	Frequency of Techniques Used in Gestures and Habits	58
4.1.17	Technique-wise and Category-wise Comparison of Statistical Results	59
4.2	Summary/ Discussion of Findings	60
<b>CHAPTER FIVE: CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS</b>		<b>63-65</b>
5.1	Conclusions	63
5.2	Recommendations	64
5.2.1	Policy Related	64
5.2.2	Practice Related	64
5.2.3	Further Research Related	65

## **REFERENCES**

## **APPENDICES**

## LIST OF TABLES

<b>Table</b>	<b>Title</b>	<b>Page No.</b>
1	Ecological Terms	44
2	Material Culture Terms	45
3	Social Culture Terms	45
4	Religious Culture Terms	46
5	Terms in Gestures and Habits	46
6	Statistical Figures of Identification of Cultural Terms	47
7	Frequency of Translation Techniques in Ecological Cultural Terms	49
8	Frequency of Translation Techniques of Terms in Material Culture	52
9	Frequency of Translation Techniques of Terms in Social Culture	55
10	Frequency of Translation Techniques of Terms in Religious Culture	57
11	Frequency of Translation Techniques of Terms in Gestures and Habits	58
12	Technique-wise and Category-wise Comparison of Statistical Results	59

## LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

%	-	Percentage
B.C.	-	Before Christ
e.g.	-	Example
et al.	-	And others
etc.	-	Etcetera
fre	-	Frequency
i.e.	-	That is to say
No.	-	Number
p.	-	Page
pp.	-	Pages
S.N.	-	Serial Number
SC	-	Source Culture
SL	-	Source Language
SLT	-	Source Language Text
T.U.	-	Tribhuvan University
TC	-	Target Culture
TL	-	Target Language
TLT	-	Target Language Text